

Е. В. Абрамович, ст. преподаватель; Т. М. Кривопуск, преподаватель

ПЕРЕВОД В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ И МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

The role of developing translating skills is considered to be a major one in training future specialists. Modern society demands highly-educated people with good translating competence, which implies the introduction of new educated technologies. The main objective of the article under consideration is to give some recommendations concerning a system of exercises aimed at increasing the teaching effect, special attention being paid to the translation of scientific terms. The above system may be of great practical importance for teaching ESP.

Введение. Важность совершенствования методики преподавания является требованием времени, ведь вопрос о необходимости изменений в системе высшей школы обсуждается широкой общественностью уже достаточно давно.

Основная часть. Занятия по практическому переводу, являясь частью системы университетского образования в целом, не должны выводиться за рамки данного инновационного процесса. Гуманизация и гуманитаризация труда в университетской среде выражается в отказе от старых принципов обучения (представление информации в готовом виде) и переходе к занятиям, ориентированным на действие, построенным на основе поведенческих принципов и охватывающим одновременно несколько предметных областей. В рамках подобного обучения с помощью открытых комплексных учебных ситуаций методический аспект перевода становится равным по значимости его содержательному аспекту.

Занятия должны не только формировать ключевые навыки, овладение которыми является основой высокой степени профессиональной подготовленности, но и содействовать развитию активной коммуникации, навыков сотрудничества, способности самостоятельно действовать в социуме (социальная компетентность), креативности, а также овладению методологией.

Немалое количество студентов различных специальностей, так или иначе связанных с иностранным языком и переводом, по окончании учебы планируют работать в различных областях. Спектр возможных сфер деятельности – от преподавателя зарубежной литературы, технического редактора до специалиста по связям с общественностью – дает им уверенность, что они приобретут необходимые ключевые профессиональные навыки по всем специальностям в ходе методически продуманного занятия по переводу.

Наиболее значимыми с точки зрения эволюции методики преподавания перевода являются работы Д. Зипманна. В них автор не только описывает особенности преподавания перевода в специализированных вузах, обобщает сведения о переводоведении как в теоретическом, так и в дидактическом ключе, проводит

исследование учебных пособий по переводу, но и разрабатывает критерии идеального учебника по переводу, а также систему упражнений.

Эти упражнения можно классифицировать по отдельным направлениям процесса обучения переводчиков:

- задания, направленные на осознание проблем перевода (например, дескриптивное словоупотребление в сравнении с объяснительным, типы текстов и задачи переводчика);

- упражнения на понимание прочитанного и анализ текста (перефразирование или пересказывание);

- задания, построенные на контрасте (например, сравнение параллельных текстов с точки зрения типа текста, лексики, синтаксиса или временных форм; упражнения на ложных друзьях переводчика и др.);

- упражнения, направленные на развитие умения находить в тексте ошибки (анализ заведомо неверных переводов, предпочтительнее на родном языке; сравнение собственного перевода и перевода, выполненного профессионалом);

- задания, с помощью которых отрабатываются навыки использования вспомогательных средств и методик поиска, а также умения работы с терминологией;

- упражнения на составление текстов;

- лексические упражнения (например, задания на перевод специальной терминологии, фразеологизмов, устойчивых сочетаний, идиоматических выражений, аллюзий; составление словарей по определенной тематике; задания на изучение, закрепление и расширение словарного запаса на родном и иностранном языках);

- грамматические упражнения (например, задания, построенные на использовании контрастных явлений в паре языков);

- упражнения на отработку умений письма на родном и иностранном языках или упражнения на соотношение письма и перевода.

При этом спектр возможных типов упражнений включает в себя как стандартизированные задания (например, текстовые задания, упражнения на соотношение понятий, различные виды трансформаций, задания на подстановку), которые развивают отдельные навыки и почти не требуют знания контекста, так и интеграционные упражнения, связывающие воедино

отдельные аспекты, и моделирование процесса перевода как наивысшую степень овладения переводческим мастерством.

Сравнивая различные виды упражнений с заданиями, можно выделить следующие подтипы упражнений:

1) предпереводческие:

– упражнения, направленные на классификацию переводческих ошибок и их исправление (например, упражнения на нахождение неточностей, буквализмов, вольностей в переводе, коррекция нормативно-языковых ошибок, а также стилистических недочетов). Можно проводить эти упражнения на основе сопоставительного анализа текста оригинала и перевода;

– задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных (например, задания на сравнение оригинала и трех вариантов перевода, выполненных разными переводчиками, и определение наиболее эквивалентного перевода отдельных предложений);

– упражнения по развитию умений строить правильные тема-рематические последовательности, что служит базой для формирования умений и навыков редактирования текста перевода;

– задания, направленные на развитие умения пользоваться двуязычными словарями (например, подбор эквивалентов подчеркнутых многозначных слов, составление словарных статей с указанными словами);

– упражнения, ориентированные на освоение переводческих трансформаций (упражнения на базе параллельных текстов по опознанию классификации трансформаций и объяснению мотивов их использования);

2) смешанного типа:

– перефразирование на языке оригинала и перевода;

3) переводческие:

– упражнения на использование трансформаций (задания на применение данного приема при переводе отдельного фрагмента текста);

– подготовительные упражнения (задания по работе с текстом, представляющим трудности для перевода и требующим применения соответствующих переводческих приемов);

– практические переводческие упражнения (осуществление переводческих действий во всех их фазах: от предпереводческого анализа до редактирования).

Различные виды упражнений, являющиеся творческими по содержанию и проблемными по сути и сопровождающиеся теоретическими пояснениями, дают возможность показать перевод в особом свете – как занятие, предполагающее не просто знание двух языков, но и аналитический склад ума, как деятельность, связанную с интересным, а порой даже и «захватывающим поиском оригинальных решений» [1].

Во многих случаях правильный выбор слова при переводе может быть сделан только на основе правильного анализа лексического значения слова.

Предметно-логическое значение может быть основным и производным. Производные значения образуются в процессе исторического развития слова. В ряде случаев наблюдается совпадение основных значений слова в английском и русском языках и несовпадение производных. Например, основное значение слов *table* и «стол» совпадает. Но в русском языке слово «стол» имеет еще значение «питание», «полный пансион», тогда как в английском языке такое значение развилось от слова *board* (*room and board*). С иной стороны, другое значение слова *table* – «таблица» – отсутствует в русском языке.

Помимо предметно-логических значений, образующих смысловую структуру слова и всегда приводимых в словарях, в слове выявляется в условиях данного контекста так называемое контекстуальное значение, которое не находит своего отражения в словарях.

Эти значения не отражены в словарях, но как бы заложены в слове, будучи его «потенциальными» значениями, которые могут выявиться в зависимости от контекста. Поэтому между контекстуальным значением и основным предметно-логическим всегда существует связь и переводчик легко может «перебросить мост» от значения, данного в словаре, к возникшему контекстуальному значению [2].

Значение слова не следует смешивать с его употреблением. Часто даже однозначное английское слово благодаря широте своего значения может обладать широкой сочетаемостью, и его употребление не совпадает с употреблением русского слова, в результате чего оно переводится на русский язык разными словами. Например:

a young man – молодой человек;

a young child – маленький ребенок;

young in crime – неопытный преступник;

the night was young – было начало ночи; ночь еще только наступала.

Контекстуальное значение представляет большую трудность при переводе, так как словарь может только подсказать направление, в котором переводчику следует искать нужное слово. Контекстуальное значение слова приводит к вопросу о том, что такое контекст.

Изолированное употребление слова – нетипичное явление. Обычно слово употребляется в связи с другими словами. Непосредственное окружение слова является его контекстом. Но не следует понимать буквально, что контекстом является отдельное предложение, где употреблено слово. Часто значение становится ясным только в связи с предыдущим или последующим

предложением или предложениями. Контекст не только выявляет данное значение слова, но и уточняет и конкретизирует его, создает вокруг него определенный круг ассоциаций.

Переводчик всегда должен обращаться к контексту для раскрытия значения слова и адекватной его передачи в переводе.

В научно-технических работах материал излагается кратко, логично и точно и вместе с тем достаточно полно и доказательно. И это находит свое отражение в составе используемой лексики и грамматическом построении предложений. С этой точки зрения у всех видов научно-технической литературы имеется много общего, что и дает возможность говорить об общих лексических и грамматических особенностях научно-технической литературы.

Лексика научно-технической литературы состоит из общеупотребительных слов и большого количества специальных терминов. Одна часть общеупотребительных слов, таких как **to work** (работать), **to know** (знать), **place** (место) и др., обычно известна студентам из школьного курса английского языка и, как правило, не вызывает затруднений при переводе. Другая часть общеупотребительных слов студентам неизвестна и представляет собой тот основной лексический запас, который они должны усвоить в процессе обучения. Эту часть общеупотребительных слов можно подразделить на несколько групп:

1. Слова, употребляемые в научно-технической литературе в значениях, отличных от тех, которые студенты усвоили в начальном курсе. Например, глагол **to offer** в научном тексте чаще употребляется в значении оказывать (сопротивление), а не предлагать.

Особого внимания заслуживают многозначные слова, которые студенты на основе своего прошлого языкового опыта переводят только одним значением. Например, в предложении **The matter of interplanetary travel received a great deal of attention** студенты иногда переводят слово **matter** как материя и получа-

ют, конечно, бессмысленное предложение (Материя межпланетного полета привлекла большое внимание). В этом предложении слово **matter** имеет значение проблема, вопрос, а не материя. (Проблема межпланетного полета привлекла большое внимание.)

2. Слова и словосочетания, создающие логические связи между отдельными частями текста и, следовательно, обеспечивающие логичность изложения, например **to begin with** (прежде всего), **furthermore** (кроме того) и др.

3. Слова и словосочетания, служащие для выражения отношения автора к излагаемым фактам или для уточнения этих фактов. Например: **strictly speaking** (строго говоря), **unfortunately** (к сожалению) и др.

Вторым слоем научно-технической литературы являются термины – слова и словосочетания, принятые для обозначения специальных понятий в той или иной области науки и техники.

Для перевода терминов особое значение имеет понимание явлений и процессов, о которых идет речь в данном тексте, и знание соответствующей русской терминологии.

Закключение. Перевод, который удовлетворял бы специалиста, должен правильно передавать смысл иностранного текста, соответствовать нормам родного языка и стилю научно-технической литературы. Чтобы добиться этого, студент должен овладеть определенными знаниями в области грамматики, приобрести соответствующий запас слов и усвоить определенные приемы работы с иностранным текстом.

Литература

1. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Высшая школа, 2003.

2. Докштейн, С. Я. Практический курс перевода научно-технической литературы / С. Я. Докштейн, Е. А. Макарова. – М.: Высшая школа, 1992.